

Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (francès)

2015/2016

Codi: 101511

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Cecilia Debergh

Correu electrònic: Cecilia.Debergh@uab.cat

Equip docent

Catherine Francoise Dominique Savoie

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Prerequisits

Al iniciar la assignatura el estudiante debe ser capaz de:

- *Comprender textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de distintos ámbitos. CE5, MECR FTI B.2.3*
- *Producir textos escritos sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE6, MECR FTI B.2.1*
- *Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECR FTI B.2.2*
- *Producir textos orales de cierta complejidad temas generales de ámbitos conocidos. CE8 MECR FTI B.2.1*

Objectius

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales dentro de una amplia gama de ámbitos y registros. CE5 MECR FTI B.2.4
- Producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE6 MECR FTI B.2.2
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECR FTI B.2.2
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE8: MECR FTI B.2.1.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
9. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
11. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

1. Comprensión escrita orientada a la traducción

- 1.1. Estrategias de lectura
- 1.2. Identificación de géneros textuales
- 1.3. Identificación de las ideas principales y secundarias
- 1.4. Identificación de la intención del autor

2. Producción escrita orientada a la traducción

- 2.1. Estrategias de síntesis
- 2.2. Producción textual para una finalidad : el autor y el lector
- 2.3. Producción de las ideas principales y secundarias
- 2.4. Control de coherencia y cohesión
- 2.5. Revisión y corrección

3. Comprensión y expresión oral

- 3.1. Comprensi3n de conferències sobre temes generals de 3mbitos coneguts
- 3.2. Pronunciaci3n
- 3.3. Res3menes de textos escrits i "dissertations" orals

4. Conocimientos l3xico sint3cticos

- 4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes
- 4.2. Conocimientos l3xicos

Metodologia

Metodolog3a docente

Se ampliar3n y profundizar3n las competencias en Idioma Extranjero Franc3s y se desarrollarn las espec3ficas necesarias de cara a la traducci3n: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias ling3sticas especiales en Franc3s como Lengua de Trabajo para la Traducci3n, poniendo especial 3nfasis en aquellas que son de relevancia pragm3tica, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducci3n, heur3stica o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El car3cter de la asignatura es te3rico - pr3ctico. Se tratar3n las bases del an3lisis textual (ling3stico y traductol3gico), de la recepci3n y producci3n textual en franc3s. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarn a trav3s y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos est3ndares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realizaci3n de tareas para desarrollar estrategias y m3todos de lectura y comprensi3n textual.
2. Realizaci3n de tareas para desarrollar estrategias y m3todos del an3lisis del discurso para la traducci3n.
3. El tratamiento de t3picos problemas ling3sticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gram3ticos y/o performativos o tareas de detecci3n correspondientes.
4. La sistematizaci3n de la s3ntesis textual y las bases de la mediaci3n ling3stica mediante per3frasis, reformulaci3n o explicitaci3n de los contenidos textuales.
5. Realizaci3n de tareas comunicativas orales y escritas basados en la confecci3n de g3neros espec3ficos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, exposici3n oral, disertaci3n, an3lisis textual, reseña, etc.) sobre temas de 3ndole (inter-) cultural, ling3stico o traductol3gico en idioma B.

Activitats formatives

T3tol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensi3n oral e interacci3n oral	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Realizaci3n de actividades de comprensi3n lectora	12	0,48	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Realizaci3n de actividades de producci3n escrita	18	0,72	3, 5, 8, 12

Tipus: Supervisades

Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Preparación y realización de actividades de producción escrita	45	1,8	5, 9
Realización de actividades de comprensión lectora	32	1,28	2, 4, 7

Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència. Ara bé, en el cas que l'alumne/a tingui més d'una competència amb una nota igual o inferior a 4, l'assignatura quedarà suspesa.

- Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de treball o de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa, només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball avaluable.

- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

- Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables (llarga enfermetat, etc.)

- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9.

- En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Es considera un No Presentat quan l'alumne nos'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Respuestas a cuestionario sobre un libro leído	30%	2	0,08	3, 7
Resúmenes de textos / "disertaciones" / exposición oral	30%	3	0,12	1, 5, 6, 7, 9, 10, 11
Textos oralizados (tipo conferencia) y formulación escrita : varios textos o Escucha de un video TV, Internet, y formulación escrita	40%	8	0,32	3, 4, 5, 8, 9, 12

Bibliografia

cf. campus virtual

